Ms. Beirut, Biblioteca *Maqāṣid 167*

كتاب انتخاب الاشتباك

Libro de selección de lo conciso

Copia de Yūḥannā al-Ṭabīb b. Miḥā'il al-Ṭabīb b. Ḵāṭūyā (fl. s. xvii-xviii).
Siglo xvii (1114 H./1702 A.D.)

Medidas de los folios: 210 x 150 mm
59 folios. Foliación reciente, con bolígrafo azul, con cifras indias. 9 cuadernos (4 biniones, 1 ternión, 1 cuaternión y 3 quiniones). Tres unidades codicológicas. Copia de tres manos, en *nāḥi*, correspondientes aquí a cada una de las tres unidades.

**Unidad 1** (primer y quinto cuaderno): papel con filigrana (*Tre lune*). Puntizones verticales. Medidas de la justificación: 20 x 100 x 30 + 30 x 150 x 30 mm.

**Unidad 2** (segundo y tercer cuaderno): papel con filigrana (*Tre lune*). Puntizones verticales. Medidas de la justificación: 17 x 150 x 33 + 22 x 150 x 38 mm.


Encuadernación a media pasta, de piel negra en el dorso y papel en las tapas, tabla sobre cartón. Algunos cuadernos han perdido en ocasiones su hilo de costura y por tanto han quedado desligados de la encuadernación.
Doxología [fol. 1r]

* Explicit [fol. 58r] *

...y de este modo es que el alma de la eternidad, que es el mismo padre, se hace uno con el Hijo y también con el Espíritu Santo. Y así se fulmina el nombre de Jesucristo, que es el nombre de Dios en el universo... 

Colofón [fol. 58r]

...y que se dumps sobre la página siguiente...

Ex libris 1 [fol. 59r]

...y que se muestre en el final de este libro...

Ex libris 2 [fol. 1r, 59r y 59v]

...y que se muestre en el final de este libro...

El autor y la obra

Archidiácono y médico nestoriano del califa Al-Nasir Li-Din Allah (575-622 H./1180-1225 A.D.), se sabe poco de él, tan solo que compuso dos obras (Kitab al-Iqtidāb y su forma abreviada, Kitab Iniṭāb al-Iqtidāb) y que murió en 589 H./1193 A.D. Esta obra se presenta como un pequeño manual en forma de preguntas y respuestas sobre todas las cuestiones generales de la medicina.

Bibliografía

Sbathi, Bibliothèque, n. 6 (s. xvi), 344 (s. xviii), 751 (1808), 836 (s. xvi). Graff, GCAL, II, p. 200; BrockeIMANN, SI, pp. 892-893; ULLMANN, Die Medizin, I, p. 166.
Lengua y Literatura

Si bien el teatro y la novela son géneros ajenos a la cultura árabe tradicional, la larga tradición de la poesía y del cuento, en sus genuinas modalidades, facilita la aparición y desarrollo de estas formas literarias en épocas más recientes. A su vez, el temprano éxito en al-Andalus de las andanzas del vagabundo astuto y laudrón de las Maqámír de Hariri (1054-1122), permitió suponer una más que probable impronta sobre las novelas picarescas del Siglo de Oro español (s. xvi).

Un cuento de origen indio, el Libro de Barlaam y Josafat reutiliza, como el anterior y al margen de su historia principal, pequeñas escenas ejemplares con moraleja extraydas de un viejo fondo común de parábolas y relatos edificantes de la India. Traducido al latín hacia 1048 en el monasterio de los Amalfianos del Monte Athos a partir de una versión griega, goró de un excepcional éxito que supuso su traducción a la casi totalidad de las lenguas de la Europa medieval. El gran dramaturgo español Félix Lope de Vega (1562-1635) llegó incluso a reescribirlo en 1611 una versión original de esta leyenda, también se inspiró en ella otro dramaturgo madrileño, Pedro Calderón de la Barca (1600-1681), para alimentar el debate sobre el albedrío frente al destino en su obra teatral La vida es sueto (1636). Existen además antiguas versiones de esta leyenda en pehlevi, etiope, súgar, urdu, hebreo, armenio y georgiano. Pero el paso de la versión original en sánscrito a la traducción árabe cristiana melkitia —de la que se presentan aquí cuatro manuscritos sin editar— siguió un recorrido bastante complicado y todavía objeto de debate entre los especialistas. En principio, el Barlaam árabe melkitia tendría su origen en una versión griega procedente de una versión latina georgiana de los ss. IX a XI que, a su vez, derivaría de una versión árabe ismaelí de los ss. VIII-XI, llegada probablemente a través del pehlevi, penúltimo estación antes de las fuentes indias. En todo caso, la leyenda es claramente de inspiración bética y maniquea, si bien cada versión se adaptaba siempre al medio cultural y religioso al que se traducía. Está de sobre demostrado que se trata de una de las leyendas de Siddhārtha Gautama (s. VI antes de Cristo), más conocido bajo el nombre de Buda. El nombre de Josafat provendría del sánscrito Budhisatva (i.e. "alguien que sigue la senda marcada por Buda en el camino de la iluminación") a través del pehlevi Budaiši/Bodisan, del árabe (en la versión ismaelí) Badaiši, del georgiano Ladosaph y finalmente del griego Ioseaph. Mas no debe extrañar demasiado, sin embargo, su recuperación por las tradiciones judía, cristiana y musulmana, pues contiene también valores comunes a las tres religiones abrahámicas como la búsqueda del despertar a las altas realidades espirituales mediante el abandono de las vanidades del mundo. La tradición narrativa se inspira principalmente en el Buddha-dharm—texto sánscrito escrito en verso en el s. II antes de Cristo por Asvaghó, pero también de otros ciclos literarios como el Yaksha, el Mahabharata y el Lalita-vistara. La versión cristianizada de este texto narra la historia siguiente: un rey de la India sin descendencia, llamado Abenner, persigue a los cristianos de su reino y los expulsa. En el ocaso de su vida, consigue tener un hijo, Josafat, pero decide encarcelarlo en su palacio e impedirle todo contacto con el exterior, pues teme las predicciones de los astrológos que aventuran su conversión al cristianismo. A pesar de todas las precauciones, Josafat consigue entrar en contacto con un ermitaño llamado Barlaam y se convierte al cristianismo. La determinación de Josafat al sortear las trampas y resistir a todas las tentaciones y presiones ejercidas por su padre para que reniegue de su fe, impresionan de tal manera al monarca que éste se convierte a su vez, cede el trono a su hijo y se retira en el desierto para hacerse ermitaño. Josafat gobierna un tiempo antes de encontrar un sucesor y partir en busca de Barlaam, con quien vivirá una vida ascética hasta la muerte.

La fama de esta leyenda bética fue tal que Barlaam y Josafat figuraban hoy como santi en el martirologio romano (27 de noviembre) y en el calendario griego (26 de agosto).

Manuscritos de la versión cristianizada del Libro de Barlaam y Josafat se conservan en varias bibliotecas conventuales de Oriente Medio en general y del Libano en particular por el carácter edificante de su lectura. Redactado en un "árabe medio" cargado de giros y expresiones dialectales, su lectura no permitía a los monjes ejercitarse en el aprendizaje del árabe clásico. La preocupación del obispo Gibril el Farah (1670-1732) por esta cuestión le incitó precisamente a redactar con mucho rigor una gramática de la lengua árabe a partir de las mejores fuentes musulmanas disponibles en su época. Se ofrece aquí la presentación de una copia manuscrita de su diccionario junto con un manuscrito de la Arxiologia poética del Nújñá al-Turk (1763-1828).


3. El autor de esta versión hebraica de esta obra, titulada "El hijo del rey y el cristiano" (Bor ha'am melcho vey-ham-me-sari) es un judío de Barcelona llamado Abraham ibn Hasdai (ed. 1240). Su versión se divide en 35 capítulos, siguiendo el modelo de las Maqámír, es decir en una prosa rimada que alterna con versos, donde ofrece una exposición de la metáfora misticófilica sobre el origen del ser, la naturaleza y el alma. Véase Tasso Calders i Aerts, El principi i el mongol, d'Abraham ib. Samuel ha-Levi ibn Hasdai, Orientalia Barcinonensia, 2, Sabadell (Barcelona), Editorial AUSA, 1987.

الأدب

لا يمكنني قراءة النص العربي من الصور. يرجى إرسال النص المكتوب بشكل طبيعي.